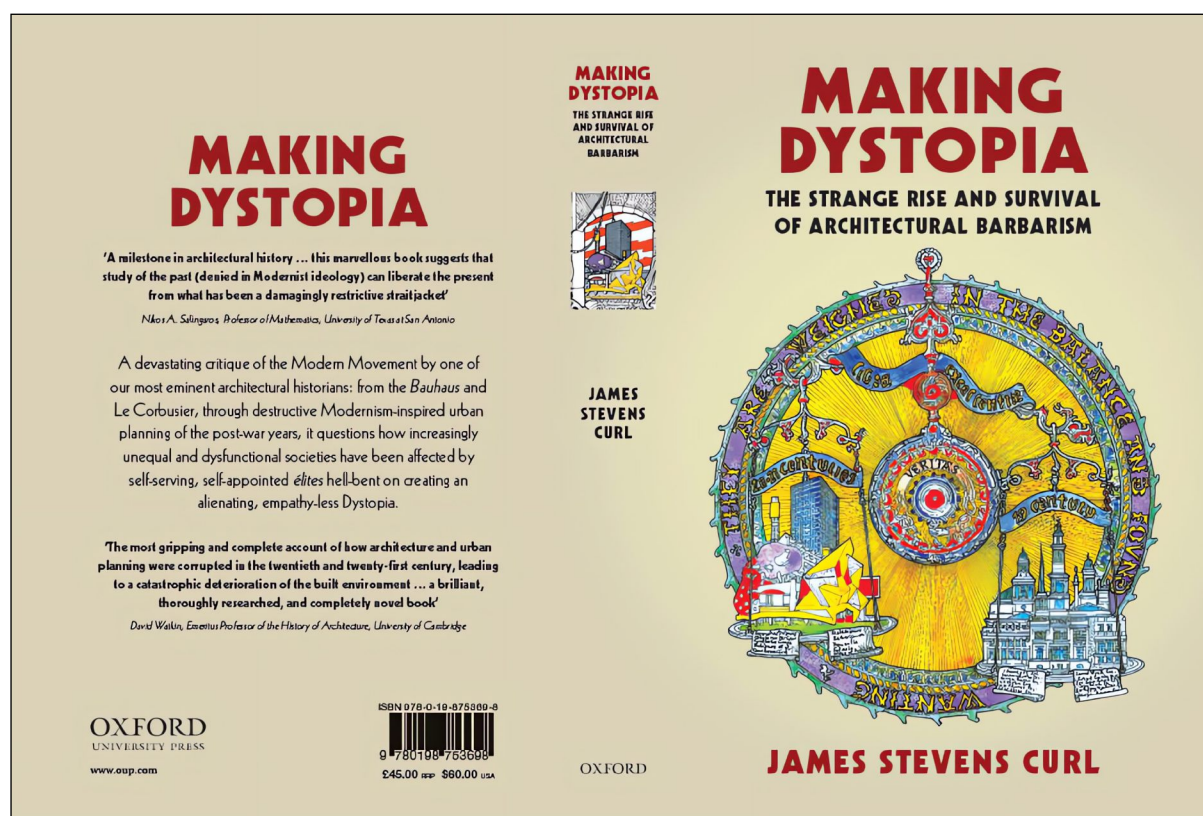


Takže všechna falešná tvrzení modernistických architektů a historiků architektury, které byly vyjádřeny od roku 1918 do současnosti a vůbec neodpovídají realitě, byly odhaleny díky Vaší knize *Tvorba Dystopie*, a jejich původ a způsoby, jakými vznikly, byly vysvětleny. Během psaní této knihy, když jste odhaloval pravdu, přišel jste ještě na něco dalšího? A jak jste spokojen s českým vydáním knihy, které máme před sebou?

Je zřejmé, že četba a výzkum mě jen utvrdily v tom, co jsem původně tušil. A pak, když jsem se do věci ponořil hlouběji a četl další a další absurdní texty, uvědomil jsem si, že jsem vlastně na začátku jenom škrábal po povrchu. A když jsem konečně dal knihu dohromady, můžete vidět, že je to docela velká kniha. Přesto si uvědomuji, že je toho mnohem víc, co by se dalo říct o lidech zodpovědných za tuto katastrofu. Alespoň jsem tím zahájil jakousi disciplínu, na kterou mohou ostatní navázat.



James Stevens Curl - *Tvorba Dystopie* 2018, (OUP)

Jak jste spokojen s českým vydáním knihy, které máme před sebou?

Jsem velmi vděčný svým českým kolegům za jejich laskavou práci a za to, že to dali dohromady. Je to opravdu docela věrný překlad, ačkoli je zřejmé, že nejsem příliš obeznámen s češtinou, a tak se nemohu se vyjádřit ke kvalitě prózy!

Pokusím se porovnat obě jazykové verze ve své druhé recenzi Vaší knihy, protože oba jazyky jsou odlišné.

Nemohu kontrolovat každou nuanci věty, abych zjistil, jestli má ten význam, který jsem do ní původně vložil. Protože jazyk je velmi obtížný. Nuance mohou být opomenuty. Někdy jemný sarkasmus nebo dokonce i kroucení koncovek mohou při překladu uniknout.

Proto máme nyní vedle sebe dvě knihy, jednu původní a jednu českou, a můžeme číst řádek po řádku a porovnávat.